

<b>DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, OCTOBER 09, 2022</b> <b>TONE 8 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 6</b> <b>17<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST &amp; 3<sup>RD</sup> SUNDAY OF LUKE</b> <b>HOLY APOSTLE JAMES, SON OF ALPHEUS</b>	
<b>THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE EIGHT</b>	
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُنْحَنِينَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْتَقَنَا مِنَ الْأَلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبَّ الْمَجْدُ لَكَ.
<ul style="list-style-type: none"> <li>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</li> </ul>	
<b>APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE EIGHT</b>	
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُنْحَنِينَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْتَقَنَا مِنَ الْأَلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبَّ الْمَجْدُ لَكَ.
<b>APOLYTIKION OF ST. JAMES, SON OF ALPHEUS, IN TONE THREE</b>	
O holy apostle James, intercede with the merciful God to grant to our souls forgiveness of sins.	أَيُّهَا الرَّسُولُ الْقَدِيسُ الْبَشِيرُ يَعْقُوبَ. تَشْفَعُ إِلَى الْإِلَهِ الرَّحِيمِ أَنْ يُنْعِمَ بَعْفَرَانِ الزَّلَّاتِ لِنُفُوسِنَا.
<b>APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR</b>	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بَمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مَحْرَرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِجِيُوسُ اللَّابِسِ الظُّفْرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.
<b>ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO</b>	
O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.	يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَزْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَّاءَةُ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ يَا بِيْمَانٍ: بَادِرِي إِلَيَّ الشَّفَاعَةَ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.
<b>EPISTLE for the 17<sup>th</sup> Sunday after Pentecost</b>	
<p><i>Make your vows to the Lord our God and perform them.</i> (Psalm 75:11)</p> <p><i>God is known in Judah; His name is great in Israel.</i> (Psalm 75:1)</p> <p><b>The Reading is from St. Paul's Second Letter to Corinthians (6:16-7:1)</b></p> <p>Brethren, we are the temple of the living God; as God said, "I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be my people. Therefore come out from them, and be separate from them" says the Lord, "and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be a</p>	<p>صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا.</p> <p>اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُوذَا. اِسْمُهُ عَظِيمٌ فِي إِسْرَائِيلِ.</p> <p>فَصَلِّ مِنَ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسِ (1:7-16:6)</p> <p>يَا إِخْوَةُ، أَنْتُمْ هَيْكَلُ اللَّهِ الْحَيِّ، كَمَا قَالَ اللَّهُ، "إِنِّي سَأَسْكُنُ فِيهِمْ، وَأَسِيرُ فِيهِمْ</p>

<p><i>father to you, and you shall be my sons and daughters”</i>, says the Lord Almighty. Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God.  <b>Priest:</b> Peace be to you reader.  <b>Reader:</b> And to your spirit.  <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.  <i>verse:</i> O come, let us sing to the Lord; let us shout for joy to God our Savior. (Psalm 94:1)  <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.  <i>verse:</i> Let us come into His presence with thanksgiving. (Psalm 94:2)  <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>بَيْنَهُمْ، وَأَكُونُ لَهُمْ إِلَهًا وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْبًا. فَلِذَلِكَ أَخْرَجُوا مِنْ بَيْنِهِمْ وَاعْتَرَلُوا يَقُولُ الرَّبُّ "وَلَا تَمَسُّوا نَجِسًا. فَأَقْبَلْكُمْ وَأَكُونُ لَكُمْ أَبًا وَتَكُونُوا أَنْتُمْ لِي بَنِينَ وَبَنَاتٍ، يَقُولُ الرَّبُّ الْقَدِيرُ. " وَإِذْ لَنَا هَذِهِ الْمَوَاعِدُ، أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ، فَلْنُطَهِّرْ أَنْفُسَنَا مِنْ كُلِّ آدَنَاسِ الْجَسَدِ وَالرُّوحِ، وَنُكْمِلِ الْقَدَاسَةَ بِمَخَافَةِ اللَّهِ.</p>
---	--

**GOSPEL for the 3<sup>rd</sup> Sunday of St. Luke**

<p><b>The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (7:11-16)</b>          At that time, Jesus went to a city called Nain, and many of His disciples and a great crowd went with Him. As He drew near to the gate of the city, behold, a man who had died was being carried out, the only son of his mother, and she was a widow; and a large crowd from the city was with her. And when the Lord saw her, He had compassion on her and said to her, “Do not weep.” And He came and touched the bier, and the bearers stood still. And Jesus said, “Young man, I say to you: arise.” And the dead man sat up, and began to speak. And Jesus gave him to his mother. Fear seized them all; and they glorified God, saying, “A great prophet has arisen among us!” and “God has visited His people!”</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (16-11:7)          فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، كَانَ يَسُوعُ مُنْطَلِقًا إِلَى مَدِينَةٍ اسْمُهَا نَايْنُ، وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنْ تَلَامِيذِهِ وَجَمْعٌ غَفِيرٌ مُنْطَلِقِينَ مَعَهُ. فَلَمَّا قَرُبَ مِنْ بَابِ الْمَدِينَةِ، إِذَا مَيِّتٌ مَحْمُولٌ، وَهُوَ ابْنٌ وَحِيدٌ لِأُمِّهِ، وَكَانَتْ أَرْمَلَةً، وَكَانَ مَعَهَا جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْمَدِينَةِ. فَلَمَّا رَأَاهَا الرَّبُّ، تَحَنَّنَ عَلَيْهَا وَقَالَ لَهَا: "لَا تَبْكِي." وَدَنَا، وَلَمَسَ النَّعْشَ (فَوَقَّفَ الْحَامِلُونَ). فَقَالَ: "أَيُّهَا الشَّابُّ، لَكَ أَقُولُ قُمْ." فَاسْتَوَى الْمَيِّتُ، وَبَدَأَ يَتَكَلَّمُ، فَسَلَّمَهُ إِلَى أُمِّهِ. فَأَخَذَ الْجَمِيعَ خَوْفًا، وَمَجْدُوا اللَّهَ قَائِلِينَ: "لَقَدْ قَامَ فِيْنَا نَبِيٌّ عَظِيمٌ، وَاقْتَدَى اللَّهُ شَعْبَهُ."</p>
--	---

**KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY**

<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.  <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i>  <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars!  <i>(Refrain)</i>  <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens!  <i>(Refrain)</i>          Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصَّانِعِ مَلَائِكَتَهُ          أَرْوَاحًا وَخُدَّامَهُ          لَهَيْبِ نَارِ.          هَلْلُوِيَا.</p>
---	---

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.